

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Kogan

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой спасая
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой успехом
несравненным
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут, распри
сгинут
Под могучим натиском любви.

Овладевши речью всем
понятной
Люди руки дружески сплетут.
В круг один семейный,
необъятный
Все народы радостно войдут.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym łąnie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie
rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej
burzy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny pokój
wróży.

Pod sztandarem tej świętej nad-
ziei
Pokoju się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwale mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca gorące.

Na osnowie jednej wspólnej mowy
Ludy myślą napełnią się Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie świat
nowy,
Jedną wielką rodzinę utworzą.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta vo-
ko;
Perflugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
ĝi la homan tiras familion;
Al la mond' eterne militan-
ta
ĝi promesas sanktan har-
monion.

Sub la sankta signo de l' es-
pero
kolektiĝas pacaj batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de mil-
jaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj
baroj,
per la sankta amo disbati-
taj.

Sur neŭtrala lingva funda-
mento,
komprenante unu la alian,
La popoloj faros en konsen-
to
unu grandan rondon fami-
lian.

...

Мирный путь усердно
продолжая
Подвиг свой, друзья, мы
завершим -
Дивную мечту земного рая
Для семьи людской
осуществим.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01
17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Więc szermierze wytrwają w jed-
ności,
Wielkim trudem się swoim nie
zmęczą,
Póki piękne marzenie ludzkości
Nie zablýśnie nam wieczystą
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
maro
por eterna ben' efektiviĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)